

## Сопоставительный анализ русского и болгарского глаголов движения *ходить* и *ходя* (со ссылкой на соответствующие итальянские глаголы)

### Bulgarian-Russian Contrastive Analysis of motion verbs *chodit'* and *chodja* (with the reference to the corresponding Italian verbs)

SVETLANA SLAVKOVA, *University of Bologna*

svetlana.slavkova@unibo.it

Received: May 29, 2022.

Accepted: Dec 30, 2022.

#### АННОТАЦИЯ

Целью настоящей статьи является сопоставительный анализ семантики болгарского глагола *ходя* и русского *ходить* (со ссылкой на итальянские соответствия). В первую очередь мы рассматриваем значения старославянского глагола *ходити* с тем, чтобы показать, какая часть семантики исходного глагола сохранилась сегодня и каким образом эволюционировали значения глагола *ходити* в современных русском и болгарском языках. Глаголы *ходить* и *ходя* анализируются в основном с точки зрения выражения направленности движения. Уместным в этой связи представляется также сопоставление с неславянским языком, что позволяет высветить важные типологические различия в плане выражения движения двух славянских языков. Кроме того, учитывая тот факт, что отдельные значения этих глаголов реализуются по-разному в зависимости от темпоральной характеристики предиката мы показываем, каким образом значения этих глаголов движения распределяются по разным временным планам и в каких случаях возможно выражение однократного однонаправленного движения.

**Ключевые слова:** глаголы движения, направленное движение, русский язык, болгарский язык, итальянский язык.

#### ABSTRACT

This paper provides a comparison of the semantics of the Bulgarian verb *chodja* and the Russian *chodit'* (with the reference to the corresponding Italian verbs). First, we give an overview of the semantics of the Old Slavonic verb *choditi* in order to outline those components of the etymon's meaning, which are preserved in the two derivatives, and the ones that have emerged as a result of the evolution of the two modern Slavic languages. Both *chodit'* and *chodja* are analyzed from the perspective of motion directionality. The comparison with a non-Slavic language can reveal some important typological differences in the expression of the motion event in the two Slavic languages. Furthermore, given the fact that the realization of certain meanings of *chodja* and *chodit'* depends on the tense of the verb form, we examine the distribution of these meanings, single unidirectional movement in particular, with respect to various temporal plans.

**Keywords:** motion verbs, directed motion event, Russian, Bulgarian, Italian.

## 1. Введение

Настоящая статья посвящена сопоставлению семантики болгарского глагола *ходя* с русским *ходить*. Оба глагола рассматриваются в первую очередь в связи с семантикой



© 2022. Este trabajo está licenciado bajo una licencia CC BY-SA 4.0.

старославянского<sup>1</sup> глагола *ходити* с тем, чтобы показать, какая часть семантики исходного глагола сохранилась сегодня и как она вписывается в систему кодификации события движения в каждом из этих двух языков. В современном русском языке, как известно, глаголу *ходить* приписывается невозможность выражения направленного движения, за исключением контекстов неактуального двунаправленного движения (туда и обратно), как однократного, так и многократного. В целом, он определяется как глагол ненаправленного (неопределенного) движения. Для описания современных глаголов движения в русском и других славянских языках используются термины, основанные на признаках определенности, направленности и кратности движения. По первым двум признакам *ходить* маркируются отрицательно, а по третьему – положительно (выражая таким образом неопределенное, ненаправленное кратное движение). По этим признакам он противопоставляется глаголу *идти*,<sup>2</sup> который, наоборот, является определенным, направленным и некротным (см. об этом более подробно Зализняк, Шмелев, 2000, Карцевский, 2000, Зализняк, Микаэлян, Шмелев, 2015, Грамматика-80, Forsyth, 1970, Бондарко, Буланин, 1967, Апресян, 1995). В болгарском языке глаголы движения не выделяются в отдельную лексико-грамматическую категорию в том смысле, в каком такая категория существует в других (почти во всех) славянских языках, в частности, в русском. В системе болгарских глаголов движения особую роль играют пространственные компоненты и дейксис, взаимное расположение участников речевого акта, а также грамматическое лицо субъекта события движения. Глагол *ходя* обычно противопоставляется глаголам *ида* и *отивам* по признаку направленности, так как считается, что он не содержит семантического компонента «направленность движения» (Фетваджиева, 2000; см. также Трифонова, 1982). В одной из более ранних работ, посвященных этим глаголам (Венедиктов, 1963), *ида* и *ходя* также рассматриваются как противопоставленные по признаку направленности. Тем не менее, на наш взгляд, в болгарском языке не существует такой пары глаголов движения, в которой бы глагол *ходя* четко противопоставлялся другому глаголу движения по признаку направленность / ненаправленность. Более того, ниже мы попытаемся показать, что существуют контексты, в которых современный *ходя*, в отличие от русского *ходить*, может выражать, помимо многократного и ненаправленного, также однократное однонаправленное движение.

В первой части статьи мы покажем основные контексты употребления глагола *ходити* и сопоставим их со словарными значениями, указанными в словарях старославянского языка. Будем опираться прежде всего на тексты Зографского Четвероевангелия и Супрасльской рукописи,<sup>3</sup> а из словарей – на «Старобългарски речник», который размещен на сайте Софийского университета «Климент Охридски»,

---

<sup>1</sup> В работах, посвященных первым славянским письменным памятникам 9–11 веков, используются различные термины: древнеболгарский (в основном болгарскими историками языка), староцерковнославянский (*Old Church Slavic* в англоязычной литературе, *slavo ecclesiastico antico* в итальянском) или старославянский (*vieux slave* во французском). Мы будем пользоваться в основном термином старославянский. Полный обзор терминологии по вопросу см. в Живов, 1999.

<sup>2</sup> Отметим здесь особо, что глаголы однонаправленного движения не являются предметом настоящего анализа, хотя некоторые из них (*идти, ехать, лезть*) и появляются в качестве переводных соответствий болгарского *ходить*.

<sup>3</sup> Полные данные использованных источников указаны в библиографии.

и на «Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)». Основным значением глагола *ходити* в обоих словарях указана способность передвигаться: '*ходить, двигаться (быть в состоянии передвигаться)*'. Второе значение по «Старославянскому словарю» имеет достаточно широкий спектр семантики, в качестве соответствий в современном русском указан целый список глаголов, которые сегодня не являются синонимами (В частности, это глаголы *ходить, шагать, наступать, идти, проходить, идти мимо, хаживать, ходить (многократно), путешествовать, идти следом, следовать* (762-763)). В «Старобългарски речник» это же, второе значение разделено на два отдельных значения, но современные соответствия такие же многочисленные (Ср., например: *ходя, обикалям, движа се в определено пространство; скитам се, броя; отивам някъде, движа се в определена посока; насочвам се към някаква цел, пристъпвам; посещавам, навещавам; отдалечавам се; преминавам* [образно]). В очень подробном словаре «Словник языка старославянского» указаны следующие значения: *ходить, шагать, двигаться; идти вслед, следовать, провожать; идти к чему-н.; против кого-н. ходить; ходить с кем-н., провожать кого-н.; идти, выходить навстречу; отходить в сторону, сторониться; ходить, идти, перед кем-н., предшествовать кому-н.* Основное, на что следует обратить внимание, это то, что глагол *ходити* в этих словарях представлен как глагол с очень широкой семантикой: это перемещение без какого-либо указания на специализацию ни в отношении направления движения, ни в отношении способа передвижения. На примерах из старославянских памятников мы попытаемся показать, что именно эта семантическая неопределенность позволяет *ходити* в специфических синтаксических условиях выражать однонаправленное движение.

Вторая часть статьи посвящена современным глаголам *ходить* и *ходя* в основном с точки зрения выражения направленности движения. В частности, нас будет интересовать, в какой степени сохранились или как эволюционировали значения глагола *ходити* в современных русском и болгарском языках. Кроме того, учитывая тот факт, что отдельные значения исследуемых славянских глаголов реализуются по-разному в зависимости от темпоральной характеристики предиката, мы попытаемся также определить, каким образом значения этих глаголов движения распределяются по разным временным планам и с чем это связано. В работе проводятся также параллели с итальянским языком и привлекаются для сравнения итальянские глаголы движения в тех же контекстах, в частности, глагол *andare*, отличающийся большей регулярностью во всех временных планах.

## 2. Контексты употребления старославянского *ходити*

Согласно изысканиям Т. Генчевой (Генчева, 1979), в древнеболгарских документах в тех случаях, когда глагол *ходити* употребляется самостоятельно, т.е. без указания на конечную точку (цель) перемещения, он называет прежде всего физическую способность к самостоятельному передвижению, перемещение как факт без указания на пространственные координаты (1).

(1) ꙗко слѣпни прозираѣтъ, ꙗ хромѣи ходатъ: ꙗ прокаженѣи очиштаѣтъ са, ꙗ глаусиꙗ слышатъ

[Лк 7:22 Зорп.]

В примере (2) способность передвигаться выражается глаголом *ходити* в форме имперфекта. В приведенном примере следуют одно за другим два последовательных действия: первое выражено аористом моментального глагола *въстати*, а второе – имперфектом глагола *ходити*.

(2) ꙗбѣ вѣста дѣвица ꙗ **хождаше**

[Мк 5:42 Зогр.]

На наш взгляд, *хождаше* здесь имеет ярко выраженную инхоативную семантику, что подтверждается переводами этого пассажа Евангелия на современный русский и болгарский языки: ‘и девица тотчас встала и **начала ходить**, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление’ (Мк 5:42),<sup>4</sup> ‘Момичето веднага стана и **начена да ходи**, понеже беше на дванайсет години. И се смаяха твърде много’ (От Марка Свето Евангелие 5:42).<sup>5</sup> В переводе на итальянский также видим сложную форму, называющую начальную фазу процесса ‘*mettersi a camminare*’: *Subito la fanciulla si alzò e si mise a camminare; aveva dodici anni. Essi furono presi da grande stupore* [Vangelo di Marco, cap. 5 (5:42)].<sup>6</sup> Более того, в современных русском и болгарском языках соблюдается принцип выражения последовательных, законченных действий (посредством глаголов совершенного вида в русском: *встала и начала [ходить]*, посредством аориста СВ в болгарском: *стана и начена [да ходи]* и при помощи аористной формы (*passato remoto*) в итальянском: *si alzò e si mise [a camminare]*). Остается открытым вопрос о том, означает ли имперфект в этом случае ‘возникновение процесса движения’ или ‘возникновение способности передвигаться’ после свершившегося «чуда», но так или иначе семантика начинательности здесь присутствует. В этом смысле интересен также пример (1) в котором возникновение различных способностей субъектов передается как глаголами с начинательной (*прозирати*) или результивной (*очистити са*) семантикой, так и глаголами, относящимися к классу деятельности (*ходити, слѣшати*), а сам процесс передвижения подразумевается.

В приведенных выше примерах действие не привязано к конкретному моменту во времени, не указано также направление движения. Но даже и в случаях, когда речь идет о движении, совершающемся в определенный, конкретный момент, оно может оставаться неопределенным с точки зрения направления (3). Это значение (‘*ходя, вървя, движа се*’) указано как первое, основное в словаре «Старобългарски речник». Важным условием для такой интерпретации является отсутствие показателей пространственных координат – ср. пример (3):

(3) ꙗ оузьрѣ ꙗса **ходаша**. ꙗ гла. се агньць бжи

[Ин. 1:36 Зогр.]

Несмотря на то, что основа *ходити* сама по себе, по-видимому, является нейтральной в отношении направления движения,<sup>7</sup> семантика направленности

<sup>4</sup> перевод дан по: <http://dic.feb-eb.ru/slavonic/corpus/0/bible/52-mk.htm>

<sup>5</sup> перевод дан по: <http://www.pravoslavieto.com/bible/nz/mark.htm#5>

<sup>6</sup> перевод дан по: <https://www.maranatha.it/Bibbia/5-VangeliAtti/48-MarcoPage.htm>

<sup>7</sup> См. об этом (Генчева, 1979: 19), а также (Tenny, 1995: 52).

движения может возникать из контекста. В частности, это касается тех случаев, в которых ориентир движения, его конечная точка или цель перемещения выражены эксплицитно, как в примере (4). По всем признакам здесь очевидно, что речь идет о прямолинейном однонаправленном движении (Это значение отмечено и в указанном выше словаре «Старобългарски речник»: ‘Отивам някъде, движа се в определена посока’). Показательно, что в таких же контекстах может использоваться также глагол *ити* – см. пример (5).

(4) не хотѣше бо въ цодѣи ходити. ꙗко искаахъ его цодей оубити  
[Ин.7:1 Зогр.]

(5) цѣта ꙗ възвѣстита братриі мои да идѣтъ въ галилеѣ ꙗ тоу ма видать  
[Мт 28:10 Зогр.]

В примере (6) также существует возможность рассматривать семантику глагола *ходити* как обозначение однонаправленного движения:

(6) рече къ друоугому ходи въ слѣдъ мене  
[Лк 9:59 Зогр.]

В приведенных примерах сама возможность использования показателя ориентации движения при глаголе *ходити* говорит о том, что внутренняя структура и тип события движения, выражаемого глаголом, предполагает наличие такого показателя. Иными словами, мы допускаем, что у глагола *ходити* есть аргумент (или предполагается наличие аргумента), который называет дестинацию, но он не всегда выражается в обязательном порядке. В работе Теплу, 1995 автор (на материале английского языка) делает акцент на значимости аргумента цели или локации, поскольку, когда он есть, именно он способствует созданию представления о расстоянии и линейности движения (Теплу, 1995: 65-66). На наш взгляд, именно наличие конечной точки движения при глаголе, который сам по себе не предполагает однонаправленности, делает возможным восприятие *ходити* как глагола, описывающего не только способность передвигаться, но и следование по определенному маршруту с целью достижения определенной локации.

В примере (7), где в контексте с указанием цели движения (*въ ѿмъ* [в Иерусалим]) использован имперфект, а также эксплицитно выражена кратность, очевидно, названо многократное двунаправленное (обратимое) движение.

(7) ꙗ хождаашете родителѣ его по всѣхъ лѣта въ ѿмъ. въ праздникъ пасѣѣ  
[Лк. 2:41 Зогр.]

Разнонаправленное движение в рамках определенного пространства или территории выражается в таких примерах, как (8):

(8) ꙗс же к томоу не ѣвѣ хождааше въ цодеихъ. нъ иде отъ тѣдоу въ странажъ близъ въ поустыни  
[Ин 11:54 Зогр.]

Что касается способа перемещения, считается, что на самом раннем этапе *ходити* в абсолютном употреблении выражал передвижение вне зависимости от способа, которым оно совершается: «... на семантически структура на *ходити* не е присъщ постоянен признак «средство на движение», този глагол най-общо назовава предвиждането без оглед на начина на неговото извършване» (Генчева, 1979: 37).<sup>8</sup> Тем не менее, информация такого рода, как правило, могла следовать из контекста (9):

(9) чловѣкъ тако живѣаше. идѣаше хлѣбъ. и жадааше. **хождааше** ногама. и троуждааше  
с.л. почивааше

[Супр. 473,29]

В работах, посвященных значениям староцерковнославянского (в терминологии автора *Old Church Slavic*) глагола *ходити*, С. Дики показывает, что основными, базовыми, доминирующими его значениями как глагола способа [манеры] движения (*manner-of-motion verb*) являются ненаправленность и хабиутальность (Dickey, 2010: 68). Сказанное, конечно, относится к изолированному (абсолютному) употреблению глагола, которое не предполагает направленного движения и наличие в качестве аргумента конечной точки (цели) перемещения: The default function of MoMV is to present some manner of motion as a kind of activity [...]. In other words, motion not directed toward a goal, i.e., aimless motion, is the basic meaning of MoMV cross-linguistically (там же: 93). Тем не менее, по мнению автора, значение движения, ориентированного на конечную точку, первоначально присутствовало (хотя и не доминировало) у глагола *ходити*. Со временем (в древнерусском языке) оно было вытеснено благодаря процессам, связанным с противопоставлением глаголу *ити*,<sup>9</sup> который в тексте выводил на первый план сам процесс перемещения в его развитии и предполагал достижение цели передвижения, включая пересечение границы и нахождение в месте, отличном от исходного (т.е. в конечной точке движения).

Из приведенных примеров и словарных дефиниций также видно, что в абсолютных контекстах глагол *ходити* называет физическую способность передвигаться самостоятельно и неопределенное с точки зрения направленности движение субъекта.<sup>10</sup> На интерпретацию типа движения и способа осуществления перемещения, как правило, влияют неабсолютные контексты, в которых синтаксически выражена пространственная ориентация, траектория перемещения или его способ (Генчева, 1979: 37). Именно поэтому при наличии необходимых лингвистических условий фразы с глаголом *ходити* допускают выражение направления движения, в том числе и

<sup>8</sup> Более того, исследовательница утверждает, что в древнеболгарском не существовало глагола, обозначающего специально пешее перемещение (Генчева, 1979: 21-22).

<sup>9</sup> О древневосточнославянском глаголе *ходити* в сопоставлении с *ити* см. также (Ruvoletto, 2014). Интересно также исследование Р.В. Булатовой об эволюции глаголов *ићи* – *ходити* в сербскохорватском языке и о значительном сужении семантического поля сербского *ходити* (в отличие от *ићи*) в современном языке, в то время как *ићи*, «напротив, приобрел много новых семантических значений» (Булатова, 1963: 239). Сопоставление развития пары *ити* – *ходити* в трех группах славянских языках представлено в статье Д. Станишевой (Станишева, 1962).

<sup>10</sup> При этом сам глагол *ходить* сообщает о максимально общем характере движения, часто не имеющего четкого направления. Ср. следующее определение значения *ходить* “Общо движение, недиференцирано по отношение начина на предвижане: «движа се, премествам се в пространството»” (Генчева, 1979: 22).

однаправленного.

### 3. Современные *ходить* и *ходя*

Как уже было сказано, современный русский глагол *ходить* определяется как глагол ненаправленного (неопределенного) движения. Болгарский *ходя* семантически близок семантически к русскому *ходить*. Тем не менее, как мы увидим ниже, рассмотрение конкретного материала поможет нам высветить некоторые различия в концептуализации способа реализации события движения в этих языках. Сопоставление с итальянским языком показывает, что основным соответствием русского *ходить* и болгарского *ходя* в тех случаях, когда они присоединяют локализатор, является глагол *andare*. При этом, *andare* встречается в большем количестве контекстов, чем *ходя*, и тем более, *ходить* (во многих контекстах он соответствует, например, *идти*). Другим соответствием глаголов *ходя* и *ходить* в итальянском является глагол *camminare*, не присоединяющий аргумент цели.

Чтобы определить семантические и функциональные сходства и различия глаголов *ходить* и *ходя* в их современном состоянии, рассмотрим в первую очередь их словарные значения,<sup>11</sup> а также их итальянские соответствия. Словарные описания глаголов показывают, что в каждом из рассмотренных языков присутствуют одни значения и отсутствуют другие, но во всех трех языках есть общие значения.

В Большом толковом словаре под ред. С.А. Кузнецова (БТС) в качестве первого значения русского глагола *ходить* указано ‘обладать способностью двигаться, ступая ногами, делая шаги’. Толкование второго значения делает акцент на пешем передвижении в разных направлениях (‘Передвигаться, ступая ногами, делая шаги в разных направлениях или в разное время (о человеке, животном)’), ему соответствует первое значение болгарского глагола *ходя* ‘За човек или животно – движа се, като повдигам и премествам краката си един след друг; вървя’ (БТР). Третьему значению глагола *ходить* (‘Направляться куда-л. с какой-л. целью; бывать где-л., посещать кого-, что-л.’), которое передает однократное или многократное (но всегда неактуальное) движение туда и обратно, в том числе пребывание в новой локации, соответствуют второе (‘Запътвам се, отивам някъде с определена цел’) и третье (‘Посещавам’) значения болгарского *ходя*.

Как видно из приведенных соответствий, если судить по набору значений, то кажется, что русский и болгарский языки сильно не различаются. Правда, в болгарском языке не отмечено специальным образом значение ‘способность передвигаться’, но оно подразумевается, а в остальном даже дефиниции во многом совпадают.<sup>12</sup> Однако по нашему мнению, простого сопоставления словарных дефиниций недостаточно, нужен широкий контекст употребления, учет различных параметров ситуации; более того, чтобы лучше понять особенности семантики этих глаголов, в том числе, запрет или ограничение на употребление некоторых из их значений, необходимо учитывать

<sup>11</sup> Здесь мы рассматриваем только те значения, которые касаются самостоятельного движения человека.

<sup>12</sup> Одна из основных характеристик русского *ходить*, а именно, пешее передвижение и запрет на добавление средства передвижения, для болгарского языка совсем не обязательна. Иными словами, если мы по-болгарски можем сказать *ходя пеш* и *ходя с автобус*, в русском *ходить на автобусе* / *автобусом* невозможно.

их употребление в различных временных формах.

Анализ употребления русского *ходить* и болгарского *ходя* будет проводиться на сопоставлении контекстов, представленных в параллельном русско-болгарском, а в некоторых случаях и в многоязычном подкорпусе НКРЯ. Сможем таким образом определить степень расхождения этимологически связанных *ходить* и *ходя*, направления, в которых они развивались и место, которое они занимают в семантическом поле движения в двух языках. Дополнительным элементом для сравнения станут итальянские глаголы *andare*<sup>13</sup> и *camminare*, отражающие различные значения *ходить* и *ходя* (для этого будут привлекаться данные из многоязычного и русско-итальянского параллельных подкорпусов НКРЯ). Будут приниматься во внимание контексты различных временных планов, в которых возможна реализация как актуально-длительного значения глаголов движения, так и их неактуальное употребление.

### 3.1. План прошедшего времени

В плане прошедшего времени для выражения однократного двунаправленного движения в болгарском языке используются формы аориста глагола НСВ (*ходя* → *ходих*). Под двунаправленным движением мы подразумеваем направленное движение, совершаемое туда и обратно, включая время (период) пребывания в том месте, которое занимает позицию обстоятельства цели передвижения (направления). Эта форма может соответствовать русскому *ходил* (13), хотя не исключены также соответствия с глаголом *быть* в локативных конструкциях (14):

(13) рус. Последний раз ночью я в зону **ходил** три месяца назад, хабар почти весь уже сбыл и деньги почти все растратил.

болг. Последния път **ходих** в Зоната нощем преди седмица, почти цялата стока вече съм пласирал и почти всички пари съм изхарчил.

(14) болг. – **Ходих** веднъж, щяха жив да ме одерат.

рус. – **Был** я там однажды – ободрали как липку.

Возможно также и обратное – соответствием исходной русской локативной конструкции с *быть* в болгарском является глагол *ходить* (15).

(15) рус. – Ты был у Солнца? – вдруг переходя на „ты“, спросила она. – **Был**. Она смотрела на листок. Вмешалась партколлегия ЦКК...

болг. – Ходил си при Солц? – изведнъж, преминавайки на ти, попита тя. – **Ходих**. Тя загледа листа. Намесила се е партийната колегия на ЦКК...

Для передачи русского *быть* в контекстах, подчеркивающих не только достижение места передвижения субъекта, но и пребывание в этом месте, в итальянском допускается использование как глагола *andare* (16), так и глагола *essere* (17):

<sup>13</sup> Стоит заметить, что в итальянском языке глагол *andare* имеет ярко выраженное отношение к дейксису.

- (16) рус. Весь этот день он **не был** в присутствии (единственный случай в его жизни).  
болг. Целият тоя ден той **не беше** на работа (единствен случай през живота му).  
ит. Per tutto quel giorno **non andò all'ufficio** (caso unico nella sua vita).

- (17) рус. – Ну тогда он у Иннокентия. – Я **была** там. Иннокентий на занятиях в университете. Но соседи знают Юру. Он там не появлялся.  
болг. – Тогав е при Иннокентий. – **Ходих** при него. Иннокентий има часове в университета. Но съседите познават Юра. И там не се е мяркал.  
ит. «Sarà da Innokentij.» «**Ci sono stata**. Innokentij è all'università per le lezioni. Ma i vicini conoscono Jura e dicono di non averlo visto.»

Итальянскому *andare* в прошедшем времени может соответствовать в русском как *ходить* (18), так и *быть* (19). В болгарском в примере (19) тоже возможны оба глагола, *съм* и *ходя*.

- (18) ит. Ieri ci **sono andato** io [a prendere l'acqua]. Maria era seduta sulla poltrona con le sue bambole.  
рус. Вчера я **ходил** [за водой]. Мария сидела в кресле со своими куклами.  
болг. Вчера аз **ходих** [за вода]. Мария седеше/беше/остана на фотьойла с куклите си.
- (19) ит. Stamattina **sono andata** al Guarini insieme con Alberto. Volevamo vedere i quadri.  
рус. Я **была** сегодня в Гварини с Альберто, хотела посмотреть результаты.  
болг. Днес **ходих** с Альберто в (дворца на) Гуарини. Исках да видя резултатите.  
Днес **бях** с Альберто в (дворца на) Гуарини. Исках да видя резултатите.

Из приведенных примеров видно, что глаголы *ходить* и *ходя* появляется в тех случаях, когда непосредственно при глаголе выражена цель самого события движения (*a prendere l'acqua, за водой*), в то время как наличие локализатора, акцентирующего место нахождения субъекта (al Guarini, в Гварини), оправдывает использование глагола местонахождения (*быть, съм*). Наоборот, отсутствие указания на место, являющееся целью перемещения, исключает возможность использования локативной конструкции, в таком случае используются глаголы *ходить, ходя* и *andare*.

Вообще, глагол *быть* в русском языке используется при переводе болгарского *ходя* гораздо чаще (10 случаев из 80 в НКРЯ, т.е. 12,5%), чем глагол *съм* в качестве переводного варианта *ходить* (20) – в НКРЯ мы обнаружили всего 3 случая из 145, т.е. 2%).

- (20) рус. – Премию будем пропивать. – В зону **ходили**? – Спрашивает Дик.  
болг. – Ще изпием премията. – В Зоната ли **бяхте**? – пита Дик.

Такое соотношение может говорить о том, что у *ходить* скорее доминирует локативная составляющая, а у *ходя* – динамический компонент передвижения.

Для выражения многократного двунаправленного движения в прошедшем времени и в болгарском, и в итальянском языке используются формы имперфекта глаголов *ходить* и *andare* соответственно (*ходех, andavo*). Эта форма может быть соответствием русских глаголов *ходить* (21) или *бывать* (22):

- (21) рус. Да, так вот как, Живаго. Многим я помогла. **Ходила** к нему. Вас вспоминали.  
ит. Già, così dunque, Zivago, ne ho aiutati molti. **Andavo** da lui. Vi ricordavamo.  
болг. Да, така е, Живаго. На мнозина помагах. **Ходех** при него. Спомняхме си за вас.

- (22) рус. В это время Левин часто **бывал** в доме Щербацких и влюбился в дом Щербацких.  
 болг. По това време Левин често **ходеше** в къщата на Шчербацки и се влюби в тая къща.  
 ит. In quel tempo Levin **andava** spesso in casa Ščerbackij ed era innamorato di casa Ščerbackij.

Исходный итальянский *andare* также может переводиться при помощи *ходить* и *ходя* в значении движения туда и обратно (23):

- (23) ит. Ma non ci vai, io non ci **sono** mai **andato**. L'Abate non vuole.  
 рус. Но ты туда не ходи. Я туда не **ходил**. Аббат не велит.  
 болг. Но не ходи там, аз никога не съм **ходил**. Абатът не разрешава.

### 3.2. План настоящего времени

Использование глаголов *ходить* и *ходя* в настоящем времени характеризуется некоторыми особенностями.

В первую очередь, надо отметить, что в настоящем времени ни русский, ни болгарский глагол не способны выражать однократное двунаправленное движение; они могут использоваться только в контекстах неактуального многократного двунаправленного движения, как в (24) и (25):

- (24) болг. – Аз само спя там, иначе през деня си **ходя** на работа.  
 рус. – Я только ночую там, а днем я **хожу** на работу.

- (25) рус. – Меня не судили, вызвали и сказали: поезжайте в Канск, будете там жить. – На отметку **ходишь?** – **Хожу**.  
 болг. – Не са ме съдили, само ме извикаха и ми казаха: Заминете за Канск, там ще живеете. – **Ходиш** ли да ти отмятат присъствието? – **Ходя**.

Поскольку движение туда и обратно предполагает, как уже было сказано, также пребывание в конечной точке движения [в месте, являющемся целью самого процесса перемещения], в русском языке глагол может заменяться итеративным *бывать* в форме настоящего времени (26-27):

- (26) рус. **Бываете** с отцом на бегах? – спросил Березин.  
 болг. **Ходите** ли с баща си на конни състезания? – попита Березин.

- (27) болг. Там **ходят** татковите приятели... Друго е, като сме две.  
 рус. Там **бывают** друзья моего отца. Другое дело, если нас двое.

### 3.3. Инфинитив и да-конструкции

Во всех временных планах, а также в инфинитиве и в *да*-конструкциях (28) – (32) глаголами *ходить* и *ходя* передается также бесцельное, разнонаправленное движение. Этот тип движения уточняется обстоятельствами места или способа действия, но не сопровождается указанием цели или конечной точки передвижения.

- (28) болг. Освен това той трябва да събере данни кога д-р Беровски е излизал вчера от службата, от колко часа до колко и къде е **ходил** из града.  
 рус. Кроме того, он должен узнать, когда доктор Беровский выходил вчера со службы, с которого и до которого часа он **ходил** по городу.

(29) рус. **Ходить** босиком по асфальту мне ранее не приходилось и я уколола ногу, пискнула, а Стас тут же предложил [...]

болг. Преди не ми се бе случвало **да ходя** боса по асфалта. Убодох крака си на нещо и изпищях, а Стас ми предложи [...]

(30) болг. Аз никога **не ходя** по поликлиники. И за какво?

рус. Я никогда **не хожу** по поликлиникам. Зачем?

(31) рус. Посудите сами, дон Румата, я уже час **хожу** по переулкам и огородам, но не встретил ни одного серого.

болг. Представете си, дон Румата, вече цял час **ходя** по улици и градини, но не срещнах нито един сив.

(32) рус. Допустим, шеф **будет ходить** с закрытыми глазами, а как же трудовой коллектив?

болг. Да речем, шефът **ще ходи** със затворени очи, но какво ще прави трудовият коллектив?

В некоторых случаях в болгарском языке в таких контекстах могут использоваться глаголы деятельности, таких как *обикалям, крача, разхождам се, вървя, движа се, снова, мотая се*, не предполагающих выражение конечной точки в качестве аргумента предиката (33) и (34).<sup>14</sup> В итальянском – ожидаемый *camminare* (хотя возможны также *girare, girovagare, passeggiare, andare e venire*):

(33) рус. **Ходил** по кабинету, остановился у двери, чтобы развернуться – вдруг слышит: тук-тук-тук.

болг. Николас **крачеше** из кабинета, спря до вратата да направи завой – и чу изведнъж: чук-чук-чук.

(34) рус. На изуродованном лице Крысобоя не выразалось ни утомление, ни неудовольствие, и казалось, что великан кентурион в силах **ходить** так весь день, всю ночь и еще день, – словом, столько, сколько будет надо.

болг. Обезобразеното лице на Пльходава не изразяваше нито умора, нито отегчение и великанът центурион сякаш беше в състояние **да обикаля** така целия ден, цялата нощ и още един ден – с една дума, толкова, колкото се наложи.

ит. Il volto deturpato dell'Amazzatopi non esprimeva né stanchezza, né insoddisfazione, e pareva che il gigantesco centurione sarebbe stato in grado di **camminare** in quel modo tutto il giorno, tutta la notte, tutto il giorno successivo, insomma, tanto quanto sarebbe stato necessario.

Итак, в рассмотренных до сих пор примерах представлены два основных значения, которые объединяют глаголы *ходить* и *ходя*: с одной стороны, это значение разнонаправленного, бесцельного движения, с другой – значение движения, направленное на достижение конечной точки, хотя и обязательно двунаправленного, обратимого (как однократного, так и многократного). Первому из этих значений в итальянском соответствует *camminare* (34), а второму – *andare* (21-22).

### 3.4. План будущего времени

Отдельно стоит рассмотреть представление события движения в контекстах будущего времени, поскольку, на наш взгляд, именно в этих контекстах проявляются

<sup>14</sup> В русском, разумеется, также возможен целый набор (квази)синонимов – таких, как бродить, шагать, гулять и пр.

некоторые особенности, которые отличают *ходя* от *ходить*.

Рассмотрим следующие два примера:

- (35) болг. – Аз, бай Иване, надали сега **ще ходя** в Бяла Черкова.  
рус. – Я, Иван, теперь вряд ли **пойду** в Бяла-Черкву.

- (36) болг. – Не, що му трябва то? Види се, **ще ходи** в Русия, да си вземе дипломица – каза сърдито докторът.  
рус. – Зачем это ему? Он **поедет** в Россию получать свой дипломишко, – сказал доктор сердито.

Как видно из примеров, болгарский глагол *ходя* в будущем времени при наличии локализатора, указывающего на конечную точку (*ще ходя* в Бяла Черкова, *ще ходи* в Русия,) переводится на русский язык глаголами *пойти* (35) и *поехать* (36), имеющими значение однонаправленного перемещения. В русском языке в таких примерах как (35) и (36) глагол *ходить* в будущем времени невозможен, так как за ним закреплено значение разнонаправленного, бесцельного движения (37), а также двунаправленного многократного движения (38). Для болгарского *ходя* эти два значения тоже характерны:

- (37) рус. И он **будет ходить по улицам** самого большого города королевства и, наверное, увидит еще целую кучу интересного и запоминающегося.

болг. И **ще ходи по улиците** на най-големия град в кралството и сигурно ще види още цял куп интересни и запнящи се неща.<sup>15</sup>

ит. E **camminerà per le strade** della più grande città del regno e, probabilmente, vedrà un sacco di cose interessanti e memorabili.<sup>16</sup>

- (38) рус. В театр, на каток, в кино она **будет ходить** одна, на танцы вообще **не будет ходить**.

болг. На театър, на пързалката, на кино **ще ходи** сама, на забави изобщо **няма да ходи**.

ит. A teatro, a pattinare, al cinema ci **andrà** da sola, a ballare **non andrà mai**.

Глагол *ходя* может выражать однонаправленность также в тех контекстах, когда речь идет о запланированном в будущем передвижении или о возможной смене местоположения, как в примере (39).

- (39) рус. Помилуйте, куда же вы хотите **идти**? — заговорил врач, глядяваясь в глаза Ивана, — глубокой ночью, в белье... Вы плохо чувствуете себя, останьтесь у нас!

болг. Но моля ви, къде **ще ходите**? — заговори лекарят, като се взираше в очите на Иван. — Посред нош и по долни дрехи?... Вие не сте добре, останете тук.

ит. Per carità, ma **dove vuole andare**? — disse il medico fissando Ivan negli occhi. — È notte inoltrata. Con addosso solo la biancheria... Lei non sta bene, resti da noi.

Другим контекстом, в котором *ходя* может интерпретироваться как выражающий однонаправленное движение, это *да*-конструкции, выражающие намерение, не обязательно привязанные к конкретному моменту времени. В русском им соответствуют глаголы однонаправленного движения, и это показывают переводы как с болгарского на русский (примеры (40) и (41)), так и с русского на болгарский (примеры (42) и (43)).

<sup>15</sup> По мнению болгарских информантов здесь возможны также варианты *И ще се разхожда*; *И ще обикаля*.

<sup>16</sup> По мнению итальянских информантов здесь возможен также вариант *E passeggerà*.

- (40) болг. Хайде **да ходим!** – извика файтонджията турчин от прага на кръчмата.  
 рус. **Ехать** пора! – возгласил с порога турок-извозчик.  
 ит. “È ora di **andare!**” – gridò il cocchiere turco, uscendo.
- (41) болг. Само че защо трябва **да ходим** у вас, когато моята квартира е само на две крачки оттук.  
 рус. Только зачем же **идти** к вам, если я живу в двух шагах отсюда.  
 ит. Perché **andare** da voi, se io vivo a due passi da qui?
- (42) рус. А в семьи тех, кто не вернулся, надо было нам, женам вернувшихся, **идти**.  
 болг. А при семействата на онези, които не се връщаха, трябваше **да ходим** ние, жените на завърналите се.  
 ит. Invece dalle famiglie di chi non è tornato, dovevamo **andare** noi, le mogli di chi era tornato.
- (43) рус. – Не спорю, – согласился с ним Скрьдлов. – Но чтобы помочь Порт-Артуру, не мешает riskнуть еще раз. – Снова **лезть** в осиное гнездо? Мы пропадем...  
 болг. – Не споря – съгласи се Скридлов. – Но за да помогнем на Порт Артур, не е излишно да се рискува още веднъж. – Отново **да ходим** в гнездото на осите? Ще погинем...

Из спонтанной устной болгарской речи можно привести следующий пример:

- (45) болг. Дай **да ходим** до Пловдив да се разходим.  
 рус. Давай **поедем** в Пловдив, прогуляемся  
 ит. **Andiamo** a Plovdiv per fare due passi? / Perché non **andiamo** a Plovdiv, per fare due passi?

Мы видим, что и в этом случае в болгарском языке мы используем глагол *ходя*, который легко вписывается в контекст, предполагающий однократное однонаправленное движение, как и впрочем итальянский *andare*. В русском в этом контексте употребление глагола *ходить* (равно как и *ездить*) невозможно.

#### 4. Заключение

Итак, можно сказать, что несмотря на этимологическую общность и на схожесть словарных описаний русского *ходить* и болгарского *ходя*, необходимо различать реализацию их значений в зависимости от контекста и временного плана. В целом, оба глагола сохранили некоторые из исконных значений старославянского глагола *ходити* (в основном в прошедшем и в настоящем времени). Болгарский *ходя* при этом обладает некоторыми особенностями, которые не присущи глаголам неопределенного (ненаправленного) движения в русском языке и которые проявляются в будущем времени и в *да*-формах. Более того, все рассмотренные контексты показывают, что глагол *ходя* ближе по своим характеристикам к *andare*, чем к *ходить*.

1. Совпадает в обоих языках значение ‘способность передвигаться ногами’ (хотя в болгарском словаре оно специально не выделяется) в таких выражениях как *ребенок уже ходит / детето вече ходи*. В болгарском, правда, более употребителен инхоатовный глагол *проходя / прохождам (детето проходи* [‘ребенок начал ходить’].<sup>17</sup> В итальянском этому значению способности передвижения соответствует глагол *camminare (il bambino cammina già* [‘ребенок уже ходит’]).

17

Ср. такой пример из Интернета: *Детето на нашите съседни вече ходи*, докато нашето още не е проходило.

2. Способность называть движение вообще (в любом временном плане) также имеет в двух языках общий компонент 'перемещаться из одного места в другое' с той только разницей, что современный *ходя*, в отличие от русского *ходить*, не ограничивается названием пешего способа передвижения человека, движение названо вне зависимости от средства передвижения (которое может указываться дополнительно – *ходя пеш, с влак, с автобус*). В итальянском языке ему соответствует глагол *andare*, который по своему семантическому содержанию ближе к глаголу *ходя*, чем к *ходить*, и также требует уточнения средства или способа передвижения: *andare a piedi, in treno, in autobus*.

3. Еще одно значение, общее для семантики двух славянских глаголов, – это выражение двунаправленного (обратимого) движения. Это движение всегда неактуально, а признак кратности проявляется в зависимости от временного плана. В прошедшем времени *ходя* и *ходить* могут использоваться как в однократных, так и в многократных контекстах, а в настоящем времени – только в многократных. В итальянском языке семантика двунаправленного движения передается глаголом *andare*, а однократность и многократность маркируется (как и в болгарском) различными грамматическими временами.

4. Что же касается будущего времени, то болгарский и русский глаголы ведут себя по-разному. *Ходить* в будущем времени, как и в настоящем, передает многократное двунаправленное или разнонаправленное движение, в то время как *ходя* может выражать, наряду с этими же значениями, также как и итальянский *andare*, однократное однонаправленное перемещение (такому употреблению в русском соответствуют глаголы *идти, пойти*).

5. То же можно сказать и о глаголе *ходя* в *да*-конструкциях, который, как мы видели, на русский язык опять же соответствует глаголам однонаправленного движения (в наших примерах *идти, ехать, лезть*). Эту особенность болгарского глагола *ходя*<sup>18</sup> можно рассматривать как отсылку к исконным значениям старославянского глагола *ходити*, в частности, к (хотя и редкому) значению однократного однонаправленного движения в целевых конструкциях. Русский же глагол *ходить* полностью потерял способность называть однонаправленное движение, даже при поддержке контекста,<sup>19</sup> а ограничивается выражением дву- и разнонаправленности. В итальянском многократное двунаправленное движение передается при помощи глагола *andare*, а для выражения неоднаправленности используются скорее специфические *girare, girovagare* и другие подобные глаголы. Во всех трех языках возможна замена высказываний с предикатами движения на локативную конструкцию с глаголами *съм, essere, быть* (бях, *sono stato, был/бывал*).

Общая картина, которая складывается на основе нашего анализа, состоит в том, что болгарский глагол *ходя* ближе к итальянскому, чем к русскому *ходить*, несмотря на

<sup>18</sup> Глагол *ходя* при этом отличается от строго однонаправленных *идвам* и *отивам*, но это тема для другого исследования (речь, по-видимому, может идти о различиях прагматического характера).

<sup>19</sup> Такое употребление закрепилось только в специфических оборотах в шахматной или карточной игре, например, но оно не связано со способностью человека передвигаться, ступая ногами. Это восьмое значение по БТС: 8. (св. походить). Делать ход в игре, переставлять фигуру. *Х. тузом, дамой. Х. пешкой, конём, ладьёй, дамкой. У меня пусто-пусто. - Ходите! Под кого мне ходить?*

их этимологическую близость.

## REFERENCES

- Apresjan, Ju.D. (1995). *Izbrannye trudy, tom I. Leksičeskaja semantika*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- Bol'šoj tolkovyj slovar'* (1998). Sankt-Peterburg: Norint.
- Bondarko, A.V. & Bulanin, L.L. (1967). *Russkij glagol*. Leningrad: Prosveščenie.
- Bălgarski tălkoven rečnik* (2015). Sofija: Nauka i izkustvo.
- Bulatova, R.V. (1963). Sud'ba sootnosimyx par glagolov dviženija v serbsko-chorvatskom jazyke. *Učēnye zapiski Instituta Slavianovedenija pri Akademii nauk SSSR*, XXVII, 223-258.
- Dickey, S. M. (2010). Common Slavic “indeterminate” verbs of motion were really manner-of-motion verbs. In Perelmutter, R. & Hasko, V. (Eds), *New approaches to Slavic verbs of Motion* (pp. 67-109). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Fetvadžieva, S. (2000). Semantika i pragmatika na *idvam, otivam i chodja*. *Bălgarski ezik i literatura: naučno-metodičesko spisanie*, XLI (3-4), 9-13.
- Forsyth, J. (1970). *A grammar of aspect: usage and meaning in the Russian verb*. *Studies in the modern Russian language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Genčeva T. (1979). Starobălgarskijat glagol *choditi*. *Trudove na Velikotărnovskija universitet “Kiril i Metodij” XIV* (2), Filologičeski fakultet. *Ezikoзнание*, 7-46.
- Grammatika-80* (1980). Russkaja Grammatika. Tom I. Moskva: Nauka.
- Zaliznjak, Anna A., Mikaeljan I.L. & Šmelev, A.D. (2015). *Russkaja aspektologija: V zaščitu vidovoj pary*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- Zaliznjak, Anna A. & Šmelev, A.D. (2000). *Vvedenie v russkiju aspektologiju*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- Živov, V. (1999). Pervyj literaturnyj jazyk slavjan. *Ricerche slavistiche*, XLV-XLVI, 99-136.
- Karcevskij, S.I. (2000). *Iz lingvističeskogo nasledija*. Tom I. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- Ruvoletto, L. (2014). I verbi *iti* e *choditi* in antico slavo orientale. In Bonola A., Ramusino P. C. & Goletiani L. (Eds.), *Studi italiani di linguistica slava. Strutture, uso e acquisizione* (pp. 213-226). Firenze: Firenze University Press.
- Slovník jazyka staroslavjanskogo. Elektronnaja versija na portale “GORAZD: Virtual'nyj portal staroslavjanskogo jazyka” Digital Old Church Slavonic Dictionary*. Retrieved from <http://gorazd.org/gulliver/?envLang=ru>
- Starobălgarski rečnik*. Retrieved from [https://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg\\_show/d\\_10552/](https://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg_show/d_10552/)
- Staroslavjanskij slovar' (po rukopisjam X–XI vekov)* (1994). Cejtlin, R.M., Večerka, R. & Blagova, E. Moskva: Russkij jazyk.
- Staniševa, D. (1962). Iz istorijata na slavjanskite glagoli za dviženie (Leksikoložki nabljudenija). *Izvestija na instituta za bălgarski ezik*, VIII, 593-601.
- Suprasl'skaja rukopis' (1983). *Suprasl'ski ili Retkov sbornik v dva toma*. Sofija: Izdatelstvo na Bălgarskata akademija na naukite.
- Tenny, C. (1995). How motion verbs are special: The interaction of semantic and pragmatic

- information in aspectual verb meanings. *Pragmatics & Cognition*, 3(1), 31-73.
- Trifonova, J. (1982). Za opozicijata *ida/chodja* v sãvremennija bãlgarski ezik. *Ezik i literatura*, 2, 105-114.
- Venediktov, G.K. (1963). *Glagoly dviženija v bolgarskom jazyke. Avtoferat dissertaci ina soiskanie učenoj stepeni kandidata filologičeskich nauk*. Moskva.
- Zografsko Četveroevangelie (1954). *Quattuor evangeliorum codex glagolitivus olim Zographensis, nunc petropolitanus*, edidit V. Jagić, Graz. Retrieved from <https://archive.org/details/quattuorevangeli00jagiuoft/mode/2up?view=theater>
- Апресян, Ю.Д. (1995). *Избранные труды, том I. Лексическая семантика*. Москва: Языки славянских культур.
- Большой толковый словарь русского языка* (1998). Санкт-Петербург: Норинт.
- Бондарко, А.В. & Буланин, Л.Л. (1967). *Русский глагол*. Ленинград: Просвещение.
- Български тълковен речник* (2015). София: Наука и изкуство.
- Булатова, Р.В. (1963). Судьба соотносимых пар глаголов движения в сербскохорватском языке. *Ученые записки Института Славяноведения при Академии наук СССР*, XXVII, 223-258.
- Венедиктов, Г.К. (1963). *Глаголы движения в болгарском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук*. Москва.
- Генчева Т. (1979). Старобългарският глагол ходити. *Трудове на Великотърновския университет «Кирил и Методий»*, XIV (2), Филологически факултет. Езикознание, 7-46.
- Грамматика-80* (1980). Русская грамматика. Том I. Москва: Наука.
- Живов, В. (1999). Первый литературный язык славян. *Ricerche slavistiche*, XLV-XLVI, 99-136.
- Зализняк, Анна А., Микаэлян И. Л. & Шмелев А.Д. (2015). *Русская аспектология: В защиту видовой пары*. Москва: Языки славянской культуры.
- Зализняк, Анна А. & Шмелев А.Д. (2000). *Введение в русскую аспектологию*. Москва: Языки русской культуры.
- Зографское Четвероевангелие (1954). *Quattuor evangeliorum codex glagolitivus olim Zographensis, nunc petropolitanus*, edidit V. Jagić, Graz. Retrieved from <https://archive.org/details/quattuorevangeli00jagiuoft/mode/2up?view=theater>
- Карцевский, С.И. (2000). *Из лингвистического наследия*. Том I. Москва: Языки русской культуры.
- Словник языка старославенского. Цифровая версия на портале «ГОРАЗДЪ: Виртуальный портал старославянского языка» Digital Old Church Slavonic Dictionary*. Retrieved from <http://gorazd.org/gulliver/?envLang=ru>
- Старобългарски речник*. Retrieved from [https://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg\\_show/d\\_10552/](https://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg_show/d_10552/)
- Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)* (1994). Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. Москва: Русский язык.
- Станишева, Д. (1962). Из историята на славянските глаголи за движение (Лексиколожки наблюдения). *Известия на Инст. за бълг. език*, VIII, 593-601

- Супрасълска рукопись (1983). *Супрасълски или Ретков сборник в два тома*. София: Издателство на Българската академия на науките.
- Трифонова, Й. (1982). За опозицията ида/ходя в съвременния български език. *Език и литература*, 2, 105-114.
- Фетваджиева, С. (2000). Семантика и прагматика на идвам, отивам и ходя. *Български език и литература: научно-методическо списание*, XLI (3-4), 9-13.